

膵の語源について (2)*

土屋 涼 一¹⁾

前回は、杉田玄白らの解体新書および‘膵’という国字が初めて発表された宇田川玄真の医範提綱について述べた。今回は大槻玄沢の『重訂^{ちようてい}解体新書』および『解体新書』の原本である『Dicten der Ontleedkundige Tafelen』さらにその原著の Kulmus の『Anatomische Tabellen』についてそれぞれの膵に関する記載を検討する。

I. 大槻玄沢と重訂解体新書

小川鼎三著『解体新書 蘭学をおこした人々』は、その題名が示すように、解体新書成立前後におけるわが国先人の苦労と努力を、それぞれの人物像と共に詳しく記載している。同書中の「重訂解体新書と大槻玄沢」の章をみると、大槻玄沢 (1757-1827) は、『解体新書』ができたとき、まだ18歳の青年で、医を志して奥州一の関の建部清庵の門で学んでいた。玄沢は陸中の中里 (いまの岩手県西磐井郡) で生まれ、13歳のときから清庵の門人になっていた。清庵は、玄白たちの蘭書翻訳を最も喜び、自らも西洋の学問に多くの興味をもったが、解体新書のできたとき、既に60歳を超えていたので「身の老朽をいかにせん」と嘆いて、身代わりとして息子の亮策と門人の大槻玄沢を江戸にやって杉田玄白の門に入れた。それは安永7年(1778)であり、玄沢が22歳のときであった。玄白は、心に徹底せざることは筆舌に上せず、豪気は薄いが浮いたことを好まない学究肌の玄沢の人物と才能を非常に愛して、前野良沢に頼んでオランダの勉強を直接指導してもらったり、長崎に行かせていっそうオランダ語を究めさせた。師杉田玄白の命により玄沢は、クルムス解剖書を訳し直した。これが『重訂解体新書』である。この翻訳は寛政10年(1798)には一応でき上がっていた。しかし出版はずっと遅れて文政9年(1826)、つまり玄沢の没する前の年にやっと実現した。出版された『重訂解体新書』は、序文と凡例などを収めた第1冊の

ほかに、本文4冊、名義解6冊、付録2冊より成り、全部で13冊、それに銅版の解剖図1冊が付いている。本文4冊は解体新書の本文4冊と内容的に大体一致する。すなわちオランダ原本のほぼ完全な訳である。その翻訳の正確さは解体新書より数段も上である。名義解および付録合せて8冊は、大槻玄沢が数多くの蘭書を読んでまとめ上げたもので、彼の知識の博さがよく示されている。解体新書の大キリイルは重訂では膵という字が用いられた、と述べている¹⁾。

II. 「膵」と「膵」

何故 pancreas の訳語として、大槻玄沢の膵が今日用いられず、宇田川玄真が提案した膵が用いられるようになったのであろうか？玄沢の『重訂解体新書』の翻訳は1798年にはでき上がっていた。しかし発刊したのは28年後の1826年であった。一方、宇田川玄真の『医範提綱』は1805年に既に刊行されていた。この21年間という時間差が大きいのではないのか？宇田川玄真(1769~1837)は玄沢より12歳年下である。旧姓は安岡氏で、蘭学を主として大槻玄沢に学び、杉田玄白の養子にもなったが、故あって離縁し、宇田川玄随の死後そのあとを継いだ。すなわち玄沢と玄真は師弟関係にあったのである。小川によると、『重訂解体新書』と『医範提綱』を比較して次のように述べている。

『重訂解体新書』は江戸時代の解剖学書として最も完備したものといえるが、13冊の大部であり、それに付図1巻がつき、価格がどれほどであったか知らないが、貧書生が容易に買えるものではなかった。それに内容が少し堅苦しくて理解し難い点があったかと思う。それに較べると、宇田川玄真の出した『和蘭内景医範提綱』は、上中下の3冊より成り、内容が平易であり、付図は日本最初の銅版解剖図であって、当時はなほ多くの人が読み、西洋の医学がいかなるものかを知るのに好適だったと思われる、としている²⁾。『重訂解体新書』の第22篇が pancreas のところである。まず定義の意味である大較^{たいこう}をみる。漢文であるので、和文に

* Etymological Consideration of the Pancreas

1) 長崎大学 (〒 852-8051 長崎市坂本 1-12-4)

胰篇第二十二

○東訂解體新書 卷之三
 ○夫胰一名濾胞牀是攢簇濾胞按濾胞分爲二類一曰粒形濾胞一曰橫中之最大而屯結以爲濾胞詳名義解中
 牀者也在胃下及脾與十二指腸之間與之相俱貼接附著於腸網及腸隔焉
 ○其色灰白帶微紅
 ○其形宛如犬舌長八指橫徑或有九指橫徑者幅二指橫徑厚一指橫徑但於獸類則具兩枚云
 ○其質許多細小濾胞及大小諸管血脈諸

支相會而屯聚一膜被其表以成全形也分之則
 濾胞 主分泌血中之酸液
 輸送管 其形極小主受濾胞所分泌之液汁以輸送諸總管
 濾胞牀總管 其管太大約如禾稈在尾合 胰液膽液相交會之處在總管中

図1 『重訂解體新書』本文、胰篇第二十二の①

重訂解體新書卷之三
 管口 膽胰二液相和而注入於十二指腸之管口也
 ○胰者主分泌胰液於血中以注之腸中使浸潤水穀專造釀乳糜也

図2 『重訂解體新書』本文、胰篇第二十二の②
 図1に続くものである

する。なおルビは筆者が付け加えたものである。

夫レ胰ハ一名濾胞牀トイウ。是レ攢簇濾胞中最モ大ニシテ屯結シ以テ牀ヲ為ス者ナリ

とある。また本質の項では、

其ノ質ハ許多ノ細小濾胞及ビ大小ノ諸管、血脈諸支相會シ屯聚シ、一膜其ノ表ヲ被ヒテ以テ全形ヲ為スナ

り、
 というものである。

解体新書の原本であるオランダ語訳書では、TWEEN EN TWINTIGSTE TAFEL. (第22表) Van het Alvleesch of Klier-bedde. (AlvleeschまたはKlier-beddeについて)とタイトルがあつて最初にI. Be-paaling (定義) がきてPancreas, het Alvleesch of Klier-bedde, is de grootste der glandulae conglomeratae (opgehoopte Klieren) すなわち「Pancreas, AlvleeschまたはKlier-beddeは最大のglandulae conglomeratae(積み重ねられたKlierの集まり)である」としている。杉田玄白はKlierをそのままキールとしたが、玄沢は濾胞と訳し、濾胞の集まった(屯結または屯聚した)ものとして胰という字を用いたのであろう。

一方、宇田川玄真の『医範提綱』における脾の定義と思われるものは和文の冒頭にあつて、「脾ハ其ノ質コトゴトク腺ニシテ外面膜ヲ被ル」といつているにすぎない。玄真の場合クルムスの『和蘭譯書』を訳したわけでないので、当然その記載にとられる必要はない。しかしながら脾の傍である萃は‘すべて’という意味があるといわれており、筆者もそのように理解してきた³⁾。このたび大漢和辞典にて萃の意味を確かめた所、“すべて”という意味がないことが判明した。すなわち萃はスイ以外に“ズイ、ザイ、シュツ、ジュチ”とも読まれるが、意味する所は“あつまる、あつめる、あつまり”が主でその他に“いたる、とまる、まつ、やつれる”などの意味がある。しかし“すべて”という意

ONTLEEDKUNDIGE TAFELN,

Benevens de daar toe behoorende
AFBEELDINGEN
EN
AANMERKINGEN,

Waar in het Zaamenfel des Menschelyken Lichaams,
en het gebruik van alle des zelfs Deelen
afgebeeld en geleerd word.

DOOR

JOHAN ADAM KULMUS,

Doſtor en Hoogſchoolleeraar der Genees- en Natuurkunde in
de Scholen te Dantzich, en Mede Lid van de
Keizerlyke Academie der Wetenschappen.

In het Neederduitsch gebragt

DOOR

GERARDUS DICTEN,

Chirurgyn te Leyden.



Te AMSTERDAM,
By de JANSOONS VAN WAESBERGB.
M D C C X X I V.

図 3 DICTEN 書の表紙

1734 年アムステルダム発行のものである

202 TWEE EN TWINTIGSTE

zynde agt of negen dwarfche vingeren
lang, twee breed, en eene vinger dik.
In eenige Dieren wordt het zelve dub-
beld gevonden.

IV. *Zelfſtandigheid*: Des zelfs weezen of zels-
ſtandigheid beſtaat uit veelde kleine Klie-
ren, pypen en bloed-vaten, dewelke te
zaamen in een gemeen vlies omwonden
zyn:

- a. *Glandula*, de Klieren, ſcheiden een
ſuuragtig vogt uit het bloed af.
- b. *Ductus excretorii*, de uitleidende
Buisjes, brengen het Klier-beddens-
zap uit des zelfs klieren in de
gemeene buis van het Klier-
bedde.
- c. *Ductus Pancreaticus*, de Klier-bed-
dens gemeene Buis, is omtrent zoo
dik als een ſtroohalm, en loopt
door het midden van het klier-
bedde tot in den twaalf-vingri-
gen Darm.
- d. De Plaats, alwaar het Klier-bed-
dens-zap met de Gal in de ge-
meene buis vermengt wordt.
- e. De Opning, waar door de Gal

AANMERKINGEN

Over de twee en twintigſte Tafel.

c.) *Maximilian Hoffmannus*, doſt, heeft deeze klier-bed-
dens-buis, als by A. 1641-
te

図 5 DICTEN 書 Pancreas の部の②

味は見当たらないのである⁴⁾。なお白川静著「字訓」に
もあたってみたが“すべて”という訓読みの中に“萃”
の字はみつからなかった。一方、屯であるが、トンの
ほかに“ドン、チュン”の読み方があるが“たむろす
る、つらねる、みちる、なやむ、あつまる、したがう”

TAFEL. 201

uit de darmen naar den ontfang
bak.

- 3.) In den Gyl-ontfanger wordt
de Gyl en het Water van de
deelen des Buiks verzamelt.
- 4.) De Gyl-buis voerd de aldaar
verzamelde Gyl opwaards in de
linker onder-ſteutelbeenige ader,
alwaar het met het bloed ver-
mengt, en door behulp der hol-
le-ader naar het Hart gevoerd
wordt.

TWEE EN TWINTIGSTE TAFEL.

Van het Alveleſch of Klier-bedde.

- I. *Bepaaling*: PANCREAS, het Alveleſch
of Klier-bedde, is de grootſte der *glan-
dula conglomerata* (opgehoopte Klieren),
leggende onder de Maag, tuſſchen de Milt
en de twaalf-vingrigen-Darm, en zynde
aan de genoemde ingewanden, als zynde
aan het Darm-net en het Darm-ſcheel
vaſtgehegt.
- II. *Verwe*: Deeze Klier is graauw, daar
by ook eenigzins roodagtig van ver-
we.
- III. *Gedaante*: In de Menſchen gelykt het
Klier-bedde wel na een honde-tong,
N 5 2yn

図 4 DICTEN 書 Pancreas の部の①

TAFEL. 203

en het Klier-beddens-zap zig in
den twaalf-vingrigen Darm ont-
laſten.

V. *Gebruik*: In het Klier-bedde wordt de
voornoemde *succus pancreaticus* (Klier-
beddens-zap) uit het bloed afgeſcheiden,
om de ſpyze daar meede te bevoigtigen,
tot beeter bereiding des Gyls.

te Padua ſtuddeerde, het eer-
ſte in een Haan gevonden,
en hem aan *Verzangius* ver-
toond, dewelke hem het
volgende jaat in een Menſch
opentlyk getoond heeft, Gal voor een *Alkali* (zuiver
zout), en meent, dat door
de vermenging van deeze
twee tegenſtrydige vogten
(een *ſtrogentia* (opbruining)
ontſtaat, waar door de ont-
doening der ſpyzen des te
beeter bevorderd wordt.

DRIB

図 6 Pancreas の部の③

などの意味である⁵⁾。興味深かったのは屯萃^{とんすい}という言葉
葉があつて“たむろしてあつまる”という意味であつ
たことで、要するに屯も萃も同じ意味であり宇田川玄
真も“あつまり”の意味で萃を用いたと推定される。

さて、わが国における pancreas の呼称のその後の

Anatomische Tabellen,

Nebst dazu gehörigen
Anmerkungen und Kupfern,
Daraus
des ganzen menschlichen Körpers
Beschaffenheit und Nutzen
deutlich zu erkennen,
welche den Anfängern der Anatomie
zu bequemerer Anleitung
verfaßt hat

Johann Adam Kulmus,

Med. D. Cuius. Gedanenf. Phys. Ord. Anatom. et Physic. Prof. Publ.
Academ. Imperial. Natur. Curios. et Societat. Reg. Scientiar.
Berolinens. Sodalit.

Neue vermehrte und verbesserte Auflage.

von D. K. KLIN.
Mit Königl. Preussischer und Fürstlicher Sächsischer allergnädigster
Genehmigung des H. H. Prof. Dr. J. A. W. REISSNER.

Leipzig,
in der Caspar Breitischsches Handlung, 1759.

図 7 Kulmus 書の表紙

推移であるが佐藤⁶⁾によると、新宮涼庭 (1787~1854) の“内臓生象解剖学則”では、「臍」が採用されており、その実体は「無数ノ濾胞ニテ形成ス」とある。本間玄調 (1804~1870) の著した『内科秘録』(1864~1867年に刊行)では、「臍」が用いられた。ただし説明文では「臍、一名臍」と補足されていた(『内科秘録』は『瘍科秘録』の誤りか?)。しかし明治年間になるとすべて「臍」となったとしている。

III. 『重訂解体新書』における pancreas の部の記述

ここでも漢文を和文体にし、読みにくい漢字には著者がルビを付けた。

臍篇 第二十二 (図1, 2)

壹 大較

夫レ臍ハ一名濾胞牀トイフ。是レ攢簇濾胞中最モ大ニシテ屯結シ以テ牀ヲ為ス者ナリ (按ズルニ濾胞分ツテニ類ト為ス。一ヲ毬形濾胞ト曰イ、一ヲ攢簇濾胞ト曰フ。名義解中ニ詳シ)。胃ノ下及ビ脾ト十二指腸ノ間ニ在リ。之ト相俱ニ貼接シ、腸網及ビ腸隔ニ附著ス。

貳 色采

其ノ色ハ灰色ニシテ微紅ヲ帶フ。

參 形状

其ノ形ハ宛モ犬舌ノ如シ。長サハ指横徑、或ハ九指横

Die XXII Tabelle. Von der Gekrösdrüse.

- I. *Definitio*: Pancreas, die Gekrösdrüse, das Klelein: ist die größte unter den zusammengehörigen Drüsen, liegt unter dem Magen zwischen der Milz und Zwölffingerdarne und ist an beyden, auch an dem Nere und Gekröse befestiget.
- II. *Color*: die Farbe dieser Drüse ist grau, dabey etwas röthlich.
- III. *Figura*: bey den Menschen gleichet die Gekrösdrüse einer Hündenzunge, ist 8 bis 9 Quer Finger lang, 4 Quer Finger breit, und einen Finger dicke. Bey den meisten Thieren ist sie doppelt.
- IV. *Substantia*: Ihr Wesen besteht aus sehr vielen kleinen Drüsen, Ködern und Adern, welche zusammen in einer befondern Haut eingemittelt sind:
- Glandulae*, die Drüsen: sondern einen säurigen Saft aus dem Gekröse ab.
 - Ductus excretorii*, die Abhelein: tragen denselben in den großen Gang.
 - Ductus pancreaticus*, der Gekrösdrüsengang: liegt mitten inne, ist so dick als ein Erzhalm, und führt den Saft dem Zwölffingerdarne zu.
 - der Ort, wo sich dieser Saft mit der Galle in dem gemeinen Gange vereiniget.
 - Die Oeffnung in dem Zwölffingerdarne, wo beyde Säfte ausfließen.
- V. *Vitus*: In der Gekrösdrüse wird gedachter Saft, *Succus pancreaticus*, aus dem Gekröse abgefondert, die Speisen damit zu besserer Verfertigung des chylis anzuweichen.

Anmerkungen über die XXII Tabelle.

c. *Mauritius Hofmann*, ehmaliger *Phys.* Den Gekrösdrüsenjaft hat Prof. zu Altdorf hat diesen Degen. de Graaf auf sonderbare Art *Ductum pancreaticum*, als er 1641 zu gesammelt, und in seinem *Tractate de P. duo* beschrieben, zuerst an einem wahren *Succo pancreatico*, beschrieben. Er schen habte gefunden, und ihn dem hält aber mit dem *Splivins* ihn für ein Wirkung gewisheit, der ihn auch das *acidum*, und die Galle für ein *aleali*, folgende Jahr an einem Menschen und meynet, daß durch dieser beyden öffentlich gezeigt, dabey er bey ein- Säfte Vermischung ein Gahren ent- *ductus* Virungianus genannt fände, wodurch die Speisen besse- ter aus einander zerlegt würden.

✱ ✱ ✱

Die

図 8 Kulmus 書の Pancreas の部

徑ノ者有リ。幅二指横徑、厚サー一指横徑、但シ獸類ニ於テハ即チ両枚ヲ具スト云ウ。

肆 本質

其ノ質ハ許多ノ細小濾胞及ビ大小ノ諸管、血脈諸支相会シ屯聚シ、一膜其ノ表ヲ被テ以テ全形ヲ成スナリ。之ヲ分ケレバ即チ、

ア 濾胞 血中ノ酸液ヲ分泌スルヲ主ル。

イ 輸送管 其ノ形極メテ小。濾胞分泌スル所ノ液汁ヲ受ケテ以テ諸管ニ輸送スルヲ主ル。

ウ 濾胞牀総管 其ノ管ノ太サ大約黍稗ノ如シ。濾胞牀ノ正中ニ在リテ、十二指腸ニ通ズ。

エ 尾合 臍液臍液ノ相交會スル處ナリ。総管ノ中に在リ。

オ 管口 臍臍二液相和シ、十二指腸ニ注入スルトコロノ管口ナリ。

(以上ア~オのタイトルの下線は著者が付けた)

伍 主用

臍ハ臍液ヲ血中ヨリ分泌シ、以テ之ヲ腸中ニ注ギ、能ク水穀ニ浸潤シ専ラ乳糜ヲ造釀スルコトヲ主ルナリ。

以上が『重訂解体新書』本文の pancreas の部である。

IV. Dicten 書における pancreas の記述

さて解体新書の原本である、Dicten が翻訳し 1734

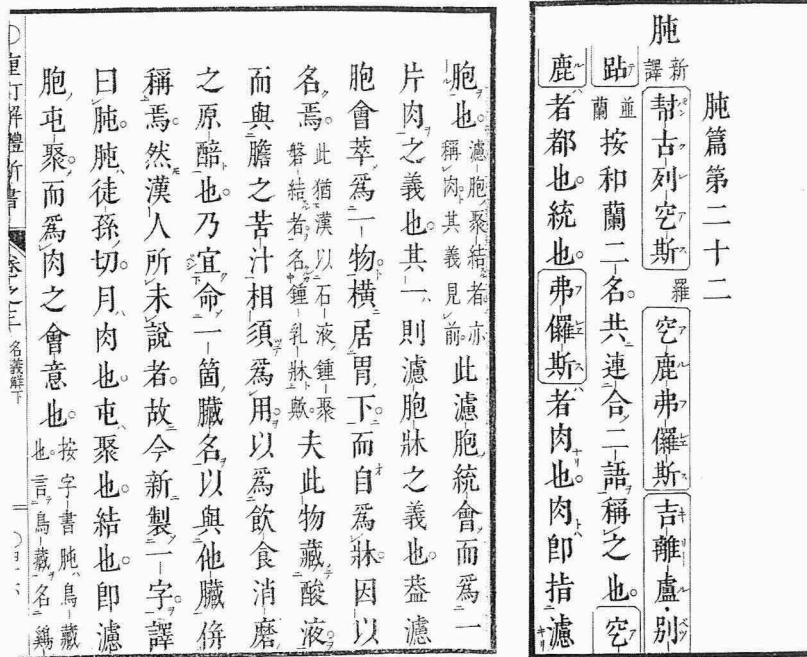


図9 『重訂解体新書』名義解の胰篇第二十二の①

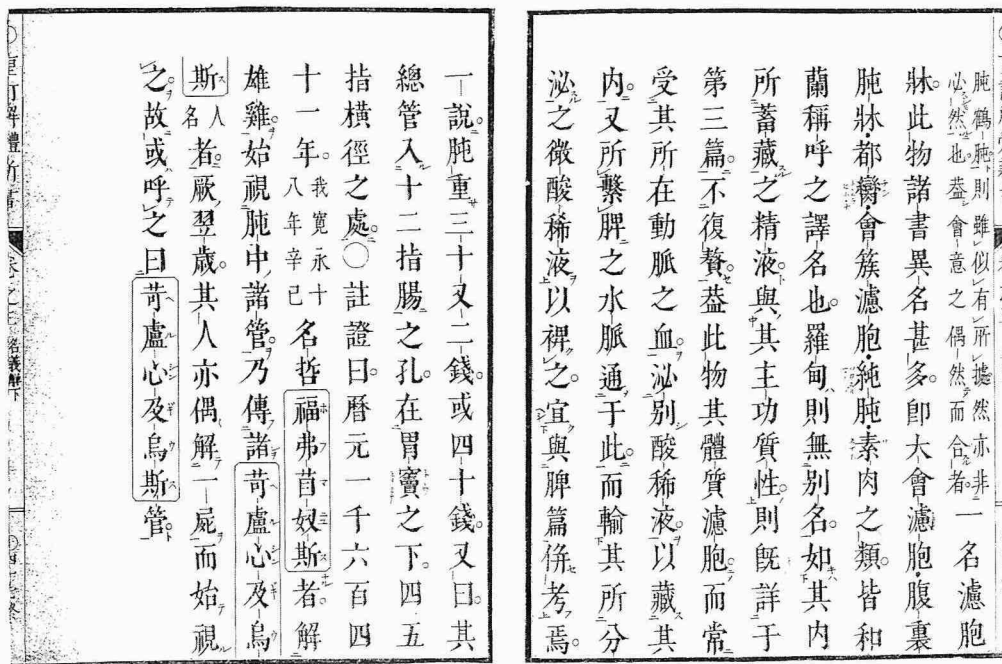


図10 『重訂解体新書』名義解の胰篇第二十二の②

年 Amsterdam で刊行された『Ontleed-kundige Tafelen』の pancreas の部分は次のごとくである。ここでは主な医学用語、人名および地名は原文のままにした。なお難解の用語には註として著者の考えを加えた。

1. 第二十二表 (図3~6)

Alvleesch あるいは Klier-bedde について

I. 定義: Pancreas, Alvleesch または Klier-bed-

de は、最大の glandulae conglomerate (積み重ねられた Klier の集まり) であって、Maag の下、Milt と twaalf-vingerigen-Darm との間に横たわり、上述の ingewanden [註: 臓器] に対しても Darm-net [註: 大網] および Darmscheel [註: 腸間膜] に対すると同様固着している。

II. 色: この Klier は灰色であるが幾分か赤味がかかることもある。

III. 形状：人において Klier-bedde は犬の舌によく似ている。長さは8ないし9横指、幅は2横指厚さは1横指である。動物ではこれが2葉であることが認められている。

IV. 実質：この臓器の本質すなわち実質は、多くの小さい Klieren と管と血管から成っており、共通の薄い膜で一括して被われている：

- a. Glandulae ; Klieren のことで、血液から酸味のある液体を分離する。
- b. Ductus excretorii ; 排出小管のことで、Klier-bedde の液を Klieren 自身から Klier-bedde の共通管に運ぶものである。
- c. Ductus Pancreaticus ; Klier-bedde の共通管のことで、ほぼ葉ほどの太さである。Klier-bedde の真ん中を貫いて twaalf-vingerigen Darm まで達している。
- d. 場所；Klier-bedde 液が Gal と共に共通管内で混ぜ合わされる場所である。
- e. 開口部；Gal と Klier-bedde 液がここを通過して twaalf-vingerigen Darm に注ぎ込むところの場所である。

V. 用益：Klier-bedde に於て前述の succus pancreaticus (Klier-bedde 液) が bloed から分離される。これはその部の食物を湿らして乳糜の作成をよりよくするためのものである。

2. 考察：第 22 表について

Maxiritus Hoffmannus は、Altdorf の元教授であったが、彼が 1641 年 Padua にて勉強していた時に初めてこの Klier-beddens Buis を雄鶏で発見したのであった。ところがそれを Virzungius にみせたところ、彼は翌年人間においてこれを公開し証明してみせた。これが Klier-bedde 管といわずに単に ductus Virzungianus (Verzungius の管) という別名で呼ばれるようになった理由である。

用益) Regnerus de Graaf は Klier-bedde の液を独創的な方法で集め検討し、論文 ‘Succus pancreaticus について’ を書き上げた。さらに彼は Sylvius と共に Klier-bedde 液を酸そして Gal をアルカリとみなし、これら二つの相反する性格のものが混合することによって沸騰を齎し、それによって食物の消化がもっとよく促進されると考えた。

Dicten の pancreas に関する記述は以上のごとくである。

V. Kulmus 書における pancreas の部の記述

Kulmus の原著『Anatomische Tabellen』であるが、手許の資料は野間科学医学研究資料館にある資料に基づくもので、実は Kulmus の死後 14 年たった 1759 年に、Leipzig で発刊されたものである。しかしこれは Kulmus 自身が心血を注いだ最終版 1741 年 Leipzig 発行とほぼ同じ内容のものと思われるとされている⁸⁾。ただしその Pancreas の部は、page 100 のたった 1 ページである。ここでも主な医学用語、人名および地名は原文のままとして訳した。

1. 第 22 表 (図 7, 8) : Gekrösedrüse について

I. Definitio 定義 (この項目およびこれ以後のタイトルがラテン語なのでそのまま残した) Pancreas, Gekrösedrüse, Rücklein は zusammengesetzte drüsen の中でも最大のもので、Magen の下で Milz と Zwölffinger-darm との間に横たわり、そして後二者および Netze や Gekröse (腸間膜) にも固定されている。

II. Color 色：この Drüse の色は灰色で、同時に少し赤みを帯びている。

III. Figura 形体：人の場合、Gekrösedrüse は犬の舌に似ている。長さは8ないし9横指、幅は2横指そして厚さは1横指である。多くの動物においては、それは2葉になっている。

IV. Substantia 実質：その本体は大変多くの小さい Drüse 管とそして Ader (血管) から成っており、それらは特有の膜と一緒に包まれている。

- a. Glandulae, die Drüsen : Geblüt (血液) から酸味のある液を分離する。
- b. Ductus excretorii, 小管；上記の液を大きな管に運送する。
- c. Ductus pancreaticus, der Gekröse-drüsen-gang : 内部の中央にあって、葉程の太さで、液を Zwölffingerdarm に輸送する。
- d. 場所：ここは上記の液が胆汁と共通管の中で混ぜ合わされる場所である。
- e. Zwölffingerdarm 開口部：ここは両液が溢れ出る所である。

V. Usus 用益：Gekrösedrüse によって前記の液 Succus pancreaticus は Geblüt から分離される。そして chyli がよりよく作られるように、この液によって食物が濡らされる。

2. 第 22 表についての注釈

Mauritius Hofmann は Altdorf の元教授であったが、彼が 1641 年 Padua で勉強している時に、最初にこ

の Ductus pancreaticus を 1 羽の七面鳥で発見したのである。そしてそれを Virsung に教えたところ、彼は翌年人間において公開して明らかにした。これからこの管は ductus Virsungianus と呼ばれるようになった。

Usus 用益) Regn. De Graaf は独特な方法で Gekrösedrüsensaft を集め、論文「Succo Pancreatico」を書き上げた。彼は Sylvius とともにこの液を酸、そして Galle をアルカリとみなし、そして両液の混合によって発酵が起こり、それによって食物が充分よく分解されるであろうと考えた。

これが Kulmus の記述である。

Kulmus の記述と DICTEN のそれとを比べると、どちらかというとも Kulmus の方が単純簡明である。両者の比較および当時の医学の歴史的背景については次回に述べることにする。

杉田玄白の解体新書は DICTEN の本体のみを訳して考察 (Aanmerkingen の部) は省みなかった。小川によると、『重訂解体新書』もこの注釈は訳されていない。その部分は日本ではついに訳されなかった。名義解および付録合わせて 8 冊は、大槻玄沢が数多くの蘭書を読んでまとめ上げたもので、彼の知識の博さがよく示されている。これらの部分が『重訂解体新書』全体のおよそ 3 分の 2 を占めるので、この書はもはや単なる翻訳書ではなく、むしろ玄白の著書といえるであろう、という。しかしながら、『重訂解体新書』の巻之三、名義解下〇四十五から〇四十七に、朧篇第二十二と題して考察が記されていた。まずこれを要約すると、この臓器の外国名の意味を述べ、これを訳するにも漢字になかったので、その意味に相応しい漢字“朧”を新しく作ったこと、そしてその外分泌機能について言及し、さらに臓器の重さと十二指腸開口部の位置を記している。そして最後に DICTEN の考察 (Aanmerkingen) に記載されている Verzungius 管 (註: Wirsung 管) と呼称された所以について簡単に触れている。しかし Graaf の膵液研究についてはまったく言及していない。

以下、本文を記載するが、やはり漢文で書かれているので和文体にし、読みにくい漢字には著者がルビを附し、難解な字には (註:) として著者が考えた意味を加えた。

朧篇第二十二 (図 9, 10)

朧は新譯なり。パンクレアスは羅 (註: ラテン)、アルフレエス・キールベッテは並で蘭 (オランダ) なり。按ずるに和蘭の二つの名は共に二語を連合し之を稱す

るなり。アルは都 (註: すべて) なり、統 (註: すぶる) なり。フレエスは肉なり。肉とは即ち濾胞キールを指すなり (濾胞の聚血する者も亦肉と稱す。其の義前に見る)。此の濾胞の統會して一片の肉を為すの義なり。其の一は即ち濾胞牀の義なり。蓋し濾胞會萃し一物となる。横に胃の下に居て自ずから牀となる。因つて名づく (此れ漢、石液の鐘聚磐結するものを以て鐘乳牀と名づくが猶し)。夫れ此物酸液を藏めて膽の苦汁と相須つて用を為し以て飲食消磨之原酪 (註: 消化されること) となるなり。乃ち宜しく一箇の職名を命け以て他臓と併稱すべし。然も漢人未だ説かざる所の者故に今新たに一字を製り譯して朧と曰う。朧は徒孫の切にして、月は肉なり、屯は聚なり結なり。即ち濾胞の屯聚して肉となるの會意なり。(字書を按ずるに朧は鳥藏也、鳥藏を言うて鶏朧鶴朧と名づく。即ち扱る所有るに似たりといえども然し亦必ずしも然るに非ざるなり。蓋し會意の偶然にして合する者なり。) 一名濾胞牀という。此の物諸書に異名甚だ多し、即ち大會濾胞・腹裏朧牀・都朧 (註: すべてにく) ・會簇濾胞・純朧・素肉の類いにして皆和蘭称呼の譯名なり。羅甸は別名なし。其の内に蓄藏する所の精液と其の主功質性のごときは既に第三篇に詳し復贅 (註: ; くり返す無駄) をせず。蓋し此の物其の体質は濾胞にして常に其の所在する動脈の血を受け酸稀液を泌列し以て其の内に藏す。また脾に繋がる所の水脈此れに通じ其の分泌する所の微酸稀液を輸し以て之を禱く。宜しく脾膏と併せ考うべし。一説に朧の重きは三十二錢或いは四十錢、また其の総管の十二指腸に入る孔は胃竇の下四五指横径の處にありという。○註證曰く曆元一千六百四十一年我が寛永十八年辛巳、明哲ホフマニユスなる者雄鶏を解し始めて朧中の諸管を視る乃ちこれをヘルシグウスなる者に伝う。その翌歳其の人亦隅々屍を解して始めて之を視る。故に或いは之を呼んでヘルシグウス管と曰う。

以上が『重訂解体新書』の中の朧に関する名義解の記載である。これには多くの問題点があるように思われ、これについては次回に論ずることにする。

終りに、『重訂解体新書』および DICTEN 書は順天堂大学医学部医史学研究室において、また Kulmus 書は野間科学医学研究資料館においてそれぞれ保存されているもので、pancreas の部の資料を快く提供していただいたことに対して酒井シヅ、医史学研究室の方々ならびに池ノ上清、新藤征夫、能見基子の皆様に深甚の謝意を表するものである。

参考文献

- 1) 小川鼎三：解体新書 蘭学をおこした人々，112-115，中央公論社，1968.
- 2) 小川鼎三：解体新書 蘭学をおこした人々，119-120，中央公論社，1968.
- 3) 小川鼎三：解体新書 蘭学をおこした人々，68，中央公論社，1968.
- 4) 諸橋徹次：大漢和辞典，卷9，729，大修館書店，1988.
- 5) 諸橋徹次：大漢和辞典，卷4，177，大修館書店，1988.
- 6) 佐藤 裕：解剖用語「臍」の受容，定着の過程について，日本医史学雑誌 **44**：262-263，1998.
- 7) 竹岡友三：醫家人名辞書，77，南江堂，1931.
- 8) 小川鼎三：解体新書 蘭学をおこした人々，76，中央公論社，1968.

* * *